

OVEREENKOMST IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING

tussen de Raad van de Europese Unie en de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen over de comités die de Commissie van de Europese Gemeenschappen bijstaan bij de uitoefening van haar uitvoerende taken

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer, Mevrouw,

Onder verwijzing naar de onderhandelingen over de overeenkomst betreffende de wijze waarop de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis, bevestigt de Raad dat hij goede nota heeft genomen van het verzoek van IJsland en Noorwegen, om in aansluiting op hun deelneming aan het besluitvormingsproces op de door de overeenkomst bestreken gebieden en teneinde de goede werking van de overeenkomst te bevorderen, volledig te worden betrokken bij het werk van de comités die de Europese Commissie bijstaan in de uitoefening van haar uitvoerende taken.

De Raad merkt op dat IJsland en Noorwegen in de toekomst, wanneer zulke procedures op de door de overeenkomst bestreken gebieden worden toegepast, inderdaad bij het werk van die comités zullen moeten worden betrokken, mede om te waarborgen dat de procedures van de overeenkomst voor de betrokken besluiten of maatregelen zijn toegepast, zodat die bindend voor IJsland en Noorwegen kunnen worden.

Derhalve is de Europese Gemeenschap bereid zich ertoe te verbinden om, zodra zulks nodig wordt, te onderhandelen over passende regelingen om IJsland en Noorwegen bij het werk van die comités te betrekken.

Ik verzoek U mij te willen meedelen dat Uw regering met het bovenstaande instemt.

Hoogachtend,

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
For Rådet for Den Europæiske Union
Für den Rat der Europäischen Union
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Council of the European Union
Pour le Conseil de l'Union européenne
Per il Consiglio dell'Unione europea
Voor de Raad van de Europese Unie
Pelo Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston puolesta
För Europeiska unionens råd
Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
For Rådet for Den europeiske union



B. Brief van IJsland

Mijnheer, Mevrouw,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de onderhandelingen over de overeenkomst betreffende de wijze waarop de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis, bevestigt de Raad dat hij goede nota heeft genomen van het verzoek van IJsland en Noorwegen, om in aansluiting op hun deelneming aan het besluitvormingsproces op de door de overeenkomst bestreken gebieden en teneinde de goede werking van de overeenkomst te bevorderen, volledig te worden betrokken bij het werk van de comités die de Europese Commissie bijstaan in de uitoefening van haar uitvoerende taken.

De Raad merkt op dat IJsland en Noorwegen in de toekomst, wanneer zulke procedures op de door de overeenkomst bestreken gebieden worden toegepast, inderdaad bij het werk van die comités zullen moeten worden betrokken, mede om te waarborgen dat de procedures van de overeenkomst voor de betrokken besluiten of maatregelen zijn toegepast, zodat die bindend voor IJsland en Noorwegen kunnen worden.

Derhalve is de Europese Gemeenschap bereid zich ertoe te verbinden om, zodra zulks nodig wordt, te onderhandelen over passende regelingen om IJsland en Noorwegen bij het werk van die comités te betrekken.

Ik verzoek U mij te willen mededelen dat Uw regering met het bovenstaande instemt.”

Ik heb de eer u mede te delen dat mijn regering met de inhoud van deze brief instemt.

Hoogachtend,

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

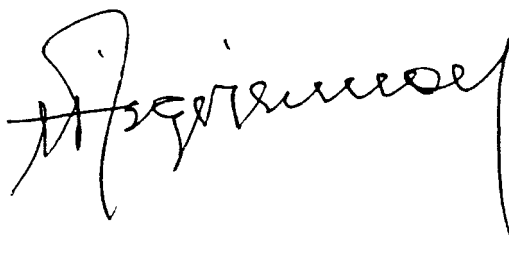
Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por la República de Islandia
For Republikken Island
Für die Republik Island
Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας
For the Republic of Iceland
Pour la République d'Islande
Per la Repubblica d'Islanda
Voor de Republiek IJsland
Pela República da Islândia
Islannin tasavallan puolesta
På Republiken Islands vägnar
Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands
For Republikken Island



A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer, Mevrouw,

Onder verwijzing naar de onderhandelingen over de overeenkomst betreffende de wijze waarop de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis, bevestigt de Raad dat hij goede nota heeft genomen van het verzoek van IJsland en Noorwegen, om in aansluiting op hun deelneming aan het besluitvormingsproces op de door de overeenkomst bestreken gebieden en teneinde de goede werking van de overeenkomst te bevorderen, volledig te worden betrokken bij het werk van de comités die de Europese Commissie bijstaan in de uitoefening van haar uitvoerende taken.

De Raad merkt op dat IJsland en Noorwegen in de toekomst, wanneer zulke procedures op de door de overeenkomst bestreken gebieden worden toegepast, inderdaad bij het werk van die comités zullen moeten worden betrokken, mede om te waarborgen dat de procedures van de overeenkomst voor de betrokken besluiten of maatregelen zijn toegepast, zodat die bindend voor IJsland en Noorwegen kunnen worden.

Derhalve is de Europese Gemeenschap bereid zich ertoe te verbinden om, zodra zulks nodig wordt, te onderhandelen over passende regelingen om IJsland en Noorwegen bij het werk van die comités te betrekken.

Ik verzoek U mij te willen medelen dat Uw regering met het bovenstaande instemt.

Hoogachtend,

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

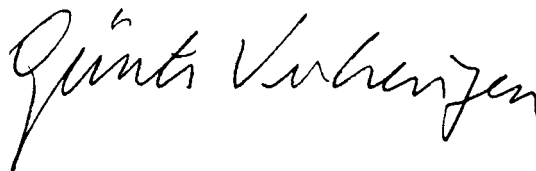
Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
For Rådet for Den Europæiske Union
Für den Rat der Europäischen Union
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Council of the European Union
Pour le Conseil de l'Union européenne
Per il Consiglio dell'Unione europea
Voor de Raad van de Europese Unie
Pelo Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston puolesta
För Europeiska unionens råd
Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
For Rådet for Den europeiske union



B. Brief van Noorwegen

Mijnheer, Mevrouw,,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar de onderhandelingen over de overeenkomst betreffende de wijze waarop de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis, bevestigt de Raad dat hij goede nota heeft genomen van het verzoek van IJsland en Noorwegen, om in aansluiting op hun deelneming aan het besluitvormingsproces op de door de overeenkomst bestreken gebieden en teneinde de goede werking van de overeenkomst te bevorderen, volledig te worden betrokken bij het werk van de comités die de Europese Commissie bijstaan in de uitoefening van haar uitvoerende taken.

De Raad merkt op dat IJsland en Noorwegen in de toekomst, wanneer zulke procedures op de door de overeenkomst bestreken gebieden worden toegepast, inderdaad bij het werk van die comités zullen moeten worden betrokken, mede om te waarborgen dat de procedures van de overeenkomst voor de betrokken besluiten of maatregelen zijn toegepast, zodat die bindend voor IJsland en Noorwegen kunnen worden.

Derhalve is de Europese Gemeenschap bereid zich ertoe te verbinden om, zodra zulks nodig wordt, te onderhandelen over passende regelingen om IJsland en Noorwegen bij het werk van die comités te betrekken.

Ik verzoek U mij te willen mededelen dat Uw regering met het bovenstaande instemt.”

Ik heb de eer u mede te delen dat mijn regering met de inhoud van deze brief instemt.

Hoogachtend,

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundranittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Reino de Noruega
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Voor het Koninkrijk Noorwegen
Pelo Reino da Noruega
Norjan kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Norges vägnar
Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs
For Kongeriket Norge

